

Georgy Sviridov

Inexpressible Wonder

(Neizřechénnoye chúdo)

Георгий Свиридов

Неизреченное чудо

TEXT TRANSLATIONS

Ghóspođi, spasí bllagochesťviye*),
i usllíshi nas**).
I vo věki věkóv. Amíñ.

Svīatíy Bózhe,
Svīatíy Křepkiy,
Svīatíy Āessmértñiy,
poñíluy nas.

Dostóyno yesť, yáko voisťinu,
blazhńi Třa Bogoróđitsu,
Přisnoblazhennuyu i Āeporóchnuyu
Máťeř Bóga náshego***).
Chestněyshuyu heruřím
i slávñeishuyu řez srañěñiya serafím,
řez istľěñiya Bóga Slóva rózhdshuyu,
súshchuyu Bogoróđitsu Třa vělicháyem.

Rozhđestvó Tvoyé, Ĥřisťe Bózhe nash,
vozšiyáy****) mńirovi svět rázuma,
v ñem bo zvezďám sluzhášchii
i*****) zvezďóyu ucháhuřia
Těbě klláñiařisřa, Sónťsu právděi,
i Těbě vědeři s visotí Vostóka:
Ghóspođi, sláva Těbě.

Sláva Ottsú i Sínu i Svīatómu Dúhu,
i ññe i přisno, i vo věki věkóv. Amíñ.
Alłilúya, alłilúya, alłilúya.
Sláva Těbě, Bózhé.

Ñeizřechénnoye chúdo:
f řeshchí izbářiviy
přepodóbníye ótroki iz pláñeñe
vo gróbe merty, řezďiháñen pollagáyetsřa
vo spařěñíye nas, poyúshchih:
“Izbařiteľřu Bózhe, bllagoslloven yeří.”

NOTES on the texts:

*) The Church Slavonic reads: “bllagochesťviya.”

***) The Church Slavonic reads: “ñi,” which also appears in Russian edition. In this edition, the editors have opted to employ the two Russified forms— “bllagochesťviye” and “nas.”

****) The Church Slavonic reads: “Přisnoblazhennuyu i přeñeporóchnuyu, i Máťeř Bóga náshego.”

*****) The Church Slavonic reads: “vozšiya.”

*****) The word “i,” does not appear in the Church Slavonic text of the Christmas Troparion.

1.

O Lord, save the pious,
and hear us!
And unto ages of ages. Amen.

2.

Holy God!
Holy Mighty!
Holy Immortal!
have mercy on us! (3x)

3.

It is truly fitting
to bless thee, O Theotokos,
the ever-blessed and most pure
Mother of our God.
More honorable than the Cherubim,
and more glorious beyond compare than the Seraphim:
without corruption thou gavest birth to God the Word:
true Theotokos, we magnify thee.

4.

Thy Nativity, O Christ our God,
has shone to the world the light of wisdom,
for by it those who worshipped the stars
were taught by a star
to adore Thee, the Sun of Righteousness,
and to know Thee, the Orient from on high.
O Lord, glory to Thee!

5.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia.
Glory to Thee, O God.

6.

Oh, inexpressible wonder!
He who in the furnace
saved the pious youths from the flames
is now placed in the tomb, lifeless and without breath,
unto the salvation of us who sing:
“O God, our Redeemer, blessed art Thou!”

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 1. – Господи, спаси благочестивые

Ghospođi, spasi bllagochestivye

O Lord, Save the Pious

Georgy Sviridov

Медленно, сосредоточенно и просто [Slowly, in a simple and focused manner]

4/4 Baritone solo (from the chorus)

p

Ghó - spo - đí, spa - sí blla-go-che-sťí - ví - ye,
 Гос - по - ди, спа - си бла-го-че-сти - вы - е,

5 *tenuto*

i u - slí - shi nas.
 и у - слы - ши нас.

9 *pp* $\text{♩} = 72$

CHORUS I

S. Ghó - spo - đí, spa - sí blla - go - che - sťí - ví - ye, i u -
 Гос - по - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - е, и у -

A. Ghó - spo - đí, spa - sí blla - go - che - sťí - ví - ye, i u -
 Гос - по - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - е, и у -

T. Ghó - spo - đí, spa - sí blla - go - che - sťí - ví - ye, i u -
 Гос - по - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - е, и у -

B. Ghó - spo - đí, spa - sí blla - go - che - sťí - ví - ye, i u -
 Гос - по - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - е, и у -

9 *ppp* *legato*

CHORUS II

S. Mm... *ppp*

A. Mm... *ppp*

T. Mm... *ppp* *legato*

B. Mm... *ppp* *legato*

9 *pp* *legato*

mp espr.

I vo vĕ - ki vĕ -
И во ве - ки ве -

II

S. slí - shi nas.
слы - ши нас.

A. slí - shi nas.
слы - ши нас.

T. slí - shi nas.
слы - ши нас.

B. slí - shi nas.
слы - ши нас.

II

S.

A.

T.

B.

II

15

κόν. _____
КОВ. _____

15 *pp*

S. _____
A - мѣн. _____
A - МИНЬ. _____

A. *pp*

A - мѣн. _____
A - МИНЬ. _____

T. *pp*

A - мѣн. _____
A - МИНЬ. _____

B. *pp*

A - мѣн. _____
A - МИНЬ. _____

15 *pp*

S. _____

A. *pp*

T. *pp*

B. *pp*

15 *pp*

attacca

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 2. СВЯТЫЙ БОЖЕ

Sviatyy Bózhe

Holy God

Медленные ♩, цезуры между тактами. [Slow ♩ pulse, with pauses between measures.] ♩ = 54

ppp

Soprano

Sviā - tíy Bó - zhe, Sviā - tíy Křér - kiy, Sviā - tíy Bes-smėrt - niy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

Alto

Sviā - tíy Bó - zhe, Sviā - tíy Křér - kiy, Sviā - tíy Bes-smėrt - niy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

Tenor

Sviā - tíy Bó - zhe, Sviā - tíy Křér - kiy, Sviā - tíy Bes-smėrt - niy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

Bass

Sviā - tíy Bó - zhe, Sviā - tíy Křér - kiy, Sviā - tíy Bes-smėrt - niy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

Piano
(for rehearsal only)

ppp

9/8 Медленные ♩, цезуры между тактами. [Slow ♩ pulse, with pauses between measures.] ♩ = 54

4

mi - luy nas! Sviā - tíy Bó - zhe, Sviā - tíy Křér - kiy,
 ми - луй нас! Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

mi - luy nas! Sviā - tíy Bó - zhe, Sviā - tíy Křér - kiy,
 ми - луй нас! Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

mi - luy nas! Sviā - tíy Bó - zhe, Sviā - tíy Křér - kiy,
 ми - луй нас! Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

4

Мало-помалу прибавляя темп,
[Very gradually accelerating, while

7

Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Sŭia - tíy Bó - zhe,
Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Sŭia - tíy Bó - zhe,
Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Sŭia - tíy Bó - zhe,
Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Sŭia - tíy Bó - zhe,
Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

7

но сохраняя строгий характер
maintaining the austere character]

10

Sŭia - tíy Křep - kiy, Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Sŭia - tíy Křep - kiy, Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Sŭia - tíy Křep - kiy, Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Sŭia - tíy Křep - kiy, Sŭia - tíy Ėes - sméřt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

10

sempre legato

13 *mp*

Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ, Sŭia - tŭy Ĭes-smĕřt - niŭ, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

Alto 1, espr.

mp

Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ, Sŭia - tŭy Ĭes-smĕřt - niŭ, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

mp

Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ, Sŭia - tŭy Ĭes-smĕřt - niŭ, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

mp

Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ, Sŭia - tŭy Ĭes-smĕřt - niŭ, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя-тый Без-смерт - ный, по -

13 *sempre legato*

mp

16 *mf cresc.* *pŭiŭ f*

ġi - luŭ nas. Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ,
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

mf cresc. *pŭiŭ f*

ġi - luŭ nas. Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ,
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

mf cresc. *pŭiŭ f*

ġi - luŭ nas. Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ,
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

mf cresc. *pŭiŭ f*

ġi - luŭ nas. Sŭia - tŭy Bó - zhe, Sŭia - tŭy Křep - kiŭ,
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

16 *mf cresc.* *pŭiŭ f*

19 *f cresc.* *ff* *poco rit.* *p* *a tempo*

Sŭia - tŭy Bĕs - smĕrt - niŭ, ro - mŭi - lluy nas. Sŭia - tŭy Bó - zhe,
 Svĭa - tŭy Bĕz - smert - nŭy, po - mi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,
 Svĭa - tŭy Bĕz - smert - nŭy, po - mi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,
 Svĭa - tŭy Bĕz - smert - nŭy, po - mi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,

22 *15/8* *mp* *pp* *ancora rit.* *ten.*

Sŭia - tŭy Kĕr - kiŭ, Sŭia - tŭy Bĕs - smĕrt - niŭ, ro - mŭi - lluy nas.
 Svĭa - tŭy Krep - kii, Svĭa - tŭy Bĕz - smert - nŭy, po - mi - luy nas.
 Sŭia - tŭy Kĕr - kiŭ, Sŭia - tŭy Bĕs - smĕrt - niŭ, ro - mŭi - lluy nas.
 Svĭa - tŭy Krep - kii, Svĭa - tŭy Bĕz - smert - nŭy, po - mi - luy nas.
 Sŭia - tŭy Kĕr - kiŭ, Sŭia - tŭy Bĕs - smĕrt - niŭ, ro - mŭi - lluy nas.
 Svĭa - tŭy Krep - kii, Svĭa - tŭy Bĕz - smert - nŭy, po - mi - luy nas.

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 3. – Досто́йно е́сть

Dostóyno yest'

It Is Truly Fitting

Georgy Sviridov

Сдержанно [Holding back] ♩ = 66-72

3/4 *f espr.* *p poco legato*

Soprano
Do - stóy - no yesť, yá - ko vo - ís - ťi - nu, bla - zhí - ťi
Do - стой - но есть, я - ко во - ис - ти - ну, бла - жи - ти

Alto
Do - stóy - no yesť, yá - ko vo - ís - ťi - nu, bla - zhí - ťi
Do - стой - но есть, я - ко во - ис - ти - ну, бла - жи - ти

Tenor
Do - stóy - no yesť, yá - ko vo - ís - ťi - nu, bla - zhí - ťi
Do - стой - но есть, я - ко во - ис - ти - ну, бла - жи - ти

Bass
Do - stóy - no yesť, yá - ko vo - ís - ťi - nu, bla - zhí - ťi
Do - стой - но есть, я - ко во - ис - ти - ну, бла - жи - ти

Piano (for rehearsal only)
3/4 *f espr.* *p poco legato*

Poco tenuto

7 *ten.* *dim.* *p* **SOLO** *p dolce*

Ťiā Vo - go - ró - đi - tsu, pŕi - sno - bla - zhén - nu - yu
Тя Бо - го - ро - ди - цу, прис - но - бла - жен - ну - ю

ppp dolce

Ťiā Vo - go - ró - đi - tsu, pŕi - sno - bla - zhén - nu - yu
Тя Бо - го - ро - ди - цу, прис - но - бла - жен - ну - ю

ppp dolce

Ťiā Vo - go - ró - đi - tsu, pŕi - sno - bla - zhén - nu - yu
Тя Бо - го - ро - ди - цу, прис - но - бла - жен - ну - ю

ppp dolce

Ťiā Vo - go - ró - đi - tsu, pŕi - sno - bla - zhén - nu - yu
Тя Бо - го - ро - ди - цу, прис - но - бла - жен - ну - ю

7 *ten.* *dim.* *p* *ppp dolce*

14

sim. *port.* *p espr. cantabile* *ten.*

sim. *port.* *p espr.* *ten.*

sim. *port.* *p espr.* *ten.*

sim. *port.* *p espr.* *ten.*

sim. *port.* *p espr.* *ten.*

14

sim. *p espr.* *ten.*

sim. *p espr.* *ten.*

и рѣ - ро - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Нїи - стá Бѣ - га на - ше -
 и не - по - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Хри - ста Бѣ - га на - ше -

и рѣ - ро - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Нїи - стá Бѣ - га на - ше -
 и не - по - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Хри - ста Бѣ - га на - ше -

и рѣ - ро - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Нїи - стá Бѣ - га на - ше -
 и не - по - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Хри - ста Бѣ - га на - ше -

и рѣ - ро - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Нїи - стá Бѣ - га на - ше -
 и не - по - рѣч - ну - ю, Ма - тѣř Хри - ста Бѣ - га на - ше -

Чуть сдержаннее [Holding back a bit more]

19

pp

pp

pp

pp

pp

19

pp

go. Chest - ňéy - shu - yu ě - ru - vīm i slláv - ňéy - shu - yu bez sřav -
 го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сřав -

go. Chest - ňéy - shu - yu ě - ru - vīm i slláv - ňéy - shu - yu bez sřav -
 го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сřав -

go. Chest - ňéy - shu - yu ě - ru - vīm i slláv - ňéy - shu - yu bez sřav -
 го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сřав -

go. Chest - ňéy - shu - yu ě - ru - vīm i slláv - ňéy - shu - yu bez sřav -
 го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сřав -

24 *legato* $\frac{2}{4}$ *pp sempre* $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

ñé - ñi - ya se - ra - fím, ñez is - tñé - ñi - ya Bó - ga Slló - va rózhd - shu - yu,
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

ñé - ñi - ya se - ra - fím, ñez is - tñé - ñi - ya Bó - ga Slló - va rózhd - shu - yu,
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

ñé - ñi - ya se - ra - fím, ñez is - tñé - ñi - ya Bó - ga Slló - va rózhd - shu - yu,
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

ñé - ñi - ya se - ra - fím, ñez is - tñé - ñi - ya Bó - ga Slló - va rózhd - shu - yu,
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

29 *p espr.* *tenuto* *rit.*
 вверху — легкие голоса
 [light voices on top]

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tñã vñe - ñi - chá - yem.
 су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tñã vñe - ñi - chá - yem.
 су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tñã vñe - ñi - chá - yem.
 су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu, Tñã vñe - ñi - chá - yem.
 су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем.

SOLO
mf *p* *rit.*

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 4. – Рождественская песнь.

Rozhděst'venskaya pēsñ

Christmas Troparion

Торжественно, спокойно [Maestoso, tranquillo]

Быстрые ♩, плавные ♩. [Quick ♩, smooth ♩.] (♩. ~ 160)

Soprano

Rozh - de - stvó Tvo - yé, Hři - sté Bó - zhe nash,
 Рож - де - ство Тво - е, Хри - сте Бо - же наш,

Alto

Rozh - de - stvó Tvo - yé, Hři - sté Bó - zhe nash,
 Рож - де - ство Тво - е, Хри - сте Бо - же наш,

Tenor

Rozh - de - stvó Tvo - yé, Hři - sté Bó - zhe nash,
 Рож - де - ство Тво - е, Хри - сте Бо - же наш,

Bass

Rozh - de - stvó Tvo - yé, Hři - sté Bó - zhe nash,
 Рож - де - ство Тво - е, Хри - сте Бо - же наш,

Piano
 (for rehearsal only)

Torжественно, спокойно [Maestoso, tranquillo]
 Быстрые ♩, плавные ♩. [Quick ♩, smooth ♩.] (♩. ~ 160)

4

voz - ši - yá - i mĩ - ro - vři sřvet rá - zu - ma,
 ВОЗ - СИ - Я - Й МИ - РО - ВИ СВЕТ РА - ЗУ - МА,

voz - ši - yá - i mĩ - ro - vři sřvet rá - zu - ma,
 ВОЗ - СИ - Я - Й МИ - РО - ВИ СВЕТ РА - ЗУ - МА,

voz - ši - yá - i mĩ - ro - vři sřvet rá - zu - ma,
 ВОЗ - СИ - Я - Й МИ - РО - ВИ СВЕТ РА - ЗУ - МА,

voz - ši - yá - i mĩ - ro - vři sřvet rá - zu - ma,
 ВОЗ - СИ - Я - Й МИ - РО - ВИ СВЕТ РА - ЗУ - МА,

4

7 *p cresc.* $\frac{5}{8}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{4}{8}$ $\frac{5}{8}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{4}{8}$ *mf*

v ñem bo zřvez-dám slu - zhá - shchi - i i zřvez-dó - yu u - chá - hu - řiá
в нем бо звезд-дам слу жа - щи - и и звезд-до - ю у - ча - ху - ся

p cresc. *mf*

v ñem bo zřvez-dám slu - zhá - shchi - i i zřvez-dó - yu u - chá - hu - řiá
в нем бо звезд-дам слу жа - щи - и и звезд-до - ю у - ча - ху - ся

p cresc. *mf*

v ñem bo zřvez-dám slu - zhá - shchi - i i zřvez-dó - yu u - chá - hu - řiá
в нем бо звезд-дам слу жа - щи - и и звезд-до - ю у - ча - ху - ся

p cresc. *mf*

v ñem bo zřvez-dám slu - zhá - shchi - i i zřvez-dó - yu u - chá - hu - řiá
в нем бо звезд-дам слу жа - щи - и и звезд-до - ю у - ча - ху - ся

8 С подъемом [With spirit] $\frac{2}{8}$ $\frac{4}{8}$ *mf cresc.* *f*

13 *mf cresc.* *f*

Ťe - bě kllá - ñiá - ři - řiá, Són - tsu práv - dí,
Те - бе кла - ня - ти - ся, Солн - цу прав - ды,

mf cresc. *f*

Ťe - bě kllá - ñiá - ři - řiá, Són - tsu práv - dí,
Те - бе кла - ня - ти - ся, Солн - цу прав - ды,

mf cresc. *f*

Ťe - bě kllá - ñiá - ři - řiá, Són - tsu práv - dí,
Те - бе кла - ня - ти - ся, Солн - цу прав - ды,

13 *mf cresc.* *f*

16 $\frac{6}{8}$ $\frac{4}{4}$ *cresc.* $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ **ff**

i Tě - bě vě - de - ťi s ví - so - tí Vo - stó - ka:
и Те - бе ве - де - ти с вы - со - ты Во сто - ка:

cresc. **ff**

i Tě - bě vě - de - ťi s ví - so - tí Vo - stó - ka:
и Те - бе ве - де - ти с вы - со - ты Во сто - ка:

cresc. **ff**

i Tě - bě vě - de - ťi s ví - so - tí Vo - stó - ka:
и Те - бе ве - де - ти с вы - со - ты Во сто - ка:

cresc. **ff**

16 $\frac{6}{8}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ **ff**

cresc. 8) **ff**

20 $\frac{2}{4}$ *rit.* $\frac{4}{4}$ *p* $\frac{4}{4}$ *mf* *rit.* $\frac{4}{4}$ 3 *Soli*

Ghó - spo - đi, sllá - va Tě - bě.
Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

p *mf*

Ghó - spo - đi, sllá - va Tě - bě.
Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

p *mf*

Ghó - spo - đi, sllá - va Tě - bě.
Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

p *mf*

20 $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ *p* $\frac{4}{4}$ *mf*

rit. $\frac{4}{4}$ *Более широко [More broadly]* $\text{♩} = 42$

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 5. – Слава и Аллилуйя

Sláva i Alǎillúya

Glory and Alleluia

Georgiy Sviridov

Неторопливо, просто [Unhurriedly, simply] ♩ = 152

Tenor or baritone solo

♩ = 96

mp

Sllá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu. _____
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. _____

Soprano *p dolce*
 I
 И

Alto *p dolce*
 I
 И

Piano (for rehearsal only) *mp* *p dolce*

5 12

S. ní - ñe, i pĕi - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kóv. A - mĭnĭ!
 ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь!

A. ní - ñe i pĕi - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kóv. A - mĭnĭ!
 ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь!

5

Light bass solo *mf rubato* *tenuto* *a tempo*

10

Sllá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu. _____
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. _____

T. *p espr.*
 I
 И

B. *p espr.*
 I
 И

10 *mf rubato* *tenuto* *a tempo* *p espr.*

15 $\frac{10}{8}$ $\frac{12}{8}$

T. *pp*
 ní - ñe, i rǐ - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kón. A -
 ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. A -

B. *pp*
 ní - ñe, i rǐ - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kón. A -
 ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. A -

15 $\frac{10}{8}$ $\frac{12}{8}$ *pp*

20 $\text{♩} = 88$ Торжественно [Maestoso] $\frac{4}{4}$ *poco f* $\frac{6}{8}$

T. *tr* *sfp* *pp*
 ĩĩĩ!
 минь! AO
 минь! AO

B. *tr* *sfp* *pp*
 ĩĩĩ!
 минь! AO
 минь! AO

20 $\text{♩} = 88$ Торжественно [Maestoso] $\frac{4}{4}$ *poco f* $\frac{6}{8}$

20 $\text{♩} = 88$ Торжественно [Maestoso] $\frac{4}{4}$ *poco f* $\frac{6}{8}$

T. *tr* *sfp* *pp*

B. *tr* *sfp* *pp*

25

f *rit.* *sf*

уа. Ал - їі - Ілú - уа.
ія. Ал - ли - лу - ія.

S.
A.
T.
B.

30

sf *mp* *pp*

A... Mm...
A... Mm...
A... Mm...
A... Mm...

S.
A.
T.
B.

Чуть более спокойно [A bit more calmly] ♩ = 63

Soprano solo

p dolce, espr.

35

Al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya,
 Ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя,

35

S.

A.

T.

B. *pp*

Mm...

Чуть более спокойно [A bit more calmly] ♩ = 63

35

p dolce, espr.

39

al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya,
 ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя,

39

S.

A.

T.

B.

39

43 *mf espr.*

al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya, al - ĭi - llú - ya!
 ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя, ал - ли - лу - йя!

poco cresc. *mf* *mp*

S.

A.

T.

B.

poco cresc. *mf* *mp*

poco cresc. *mf* *mp*

poco cresc. *mf* *mp*

43 *mf espr.*

poco cresc. *mf* *mp*

47 *p* *rit. molto* *pp* *a tempo* $\frac{6}{8}$

A...

47 *p dim.* *pp* *mp* *cresc.* *poco f* *pp*

S. Sllá - va ĭe - bé, Bó - zhe
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

A. Sllá - va ĭe - bé, Bó - zhe
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

T. Sllá - va ĭe - bé, Bó - zhe
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

B. Sllá - va ĭe - bé, Bó - zhe
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p dim. *pp* *mp* *cresc.* *poco f* *pp*

p dim. *pp* *mp* *cresc.* *poco f* *pp*

47 *rit. molto* *a tempo* $\frac{6}{8}$

p dim. *pp* *mp* *cresc.* *poco f* *pp*

attacca после небольшой паузы
 [after a short pause]

CHORAL MUSIC of RUSSIA

№ 6. – Неизреченное чудо

Ñeizřechénnoye chúdo

Inexpressible Wonder

Медленно, таинственно [Adagio, misterioso] ♩ = 66

Связная мелодия — выразительная нота фа у вторых сопрано.
[Legato melody. The second soprano 'F' is the expressive note.]

pp molto espr. *port.* *ppp* *pp*

Soprano

Ñe - iz - ře - chén - no - ye chú - do: f ře - shchí iz -
He - iz - pe - chen - no - e чу - до: в пе - щи из -

Alto

Ñe - iz - ře - chén - no - ye chú - do: f ře - shchí iz -
He - iz - pe - chen - no - e чу - до: в пе - щи из -

Tenor

Mm...

Bass

Медленно, таинственно [Adagio, misterioso] ♩ = 66

pp *pp molto espr.* *ppp* *pp*

Piano
(for rehearsal only)

4 *legato*

bá - v̄i - v̄iy p̄re - po - dób - n̄i - ye ót - ro - ki iz plá - m̄e - ñe
ба - ви - в̄ий пре - по - доб - ны - е от - ро - ки из пла - ме - не

4 *legato*

bá - v̄i - v̄iy p̄re - po - dób - n̄i - ye ót - ro - kiiz plá - m̄e - ñe
ба - ви - в̄ий пре - по - доб - ны - е от - ро - ки из пла - ме - не

4 *legato*

7 Чуть движения, сурово, сильно [With slight motion, austerely, with strength]

mf poco pesante
unis.

vo gró - ÷e ñmrtv, ÷ez-dí - há - ñen po-lla - gá - yet - šía
во гро - бе мертв, без-ды - ха - нен по-ла - га - ет - ся

mf poco pesante

vo gró - ÷e ñmrtv, ÷ez-dí - há - ñen po-lla - gá - yet - šía
во гро - бе мертв, без-ды - ха - нен по-ла - га - ет - ся

mf poco pesante

11 Чуть ускоряя, но не спешить!
[A bit faster, but do not hurry!]

a tempo

mf cresc. $\frac{2}{4}$ *f* $\frac{4}{4}$ a tempo

vo spa - šé - ñi - ye nas, po - yú - shchiñ:
во спа - се - ни - е нас, по - ю - щих:

mf cresc. *f* $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ a tempo

vo spa - šé - ñi - ye nas, po - yú - shchiñ:
во спа - се - ни - е нас, по - ю - щих:

mf cresc. *f* $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ a tempo

vo spa - šé - ñi - ye nas, po - yú - shchiñ:
во спа - се - ни - е нас, по - ю - щих:

mf cresc. *f* $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ a tempo

mf cresc. *f* $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ a tempo

vo spa - šé - ñi - ye nas, po - yú - shchiñ:
во спа - се - ни - е нас, по - ю - щих:

Экстатично, восторженно [Ecstatically, rapturously] ♩=108-112

6/8 (18) (восьмые — как триоли) [eighth notes like triplets]

poco rit. a tempo

14 *f* *p* *f espr.*

Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe, Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe,
 Из - ба - ви - те - лю Бо - же, Из - ба - ви - те - лю Бо - же,

16) *f* *p* *f espr.*

Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe, Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe,
 Из - ба - ви - те - лю Бо - же, Из - ба - ви - те - лю Бо - же,

стройные аккорды мужских голосов; тенора — максимум выразительности
 [well-tuned chords in the men's voices; tenors — with maximum expressivity]

14 *f* *p* *f espr.*

Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe, Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe,
 Из - ба - ви - те - лю Бо - же, Из - ба - ви - те - лю Бо - же,

16) *f* *p* *f espr.*

Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe, Iz - ba - vi - ě - ě - Īū Bó - zhe,
 Из - ба - ви - те - лю Бо - же, Из - ба - ви - те - лю Бо - же,

16 5/8 Poco a poco più tenuto *mf* *mp* *p* *ppp*

blla-go-sllo-ŵén, blla-go-sllo-ŵén ye - ší.
 бла-го-сло-вен, бла-го-сло-вен e - си.

8 *mf* *mp* *p* *ppp*

blla-go-sllo-ŵén, blla-go-sllo-ŵén ye - ší.
 бла-го-сло-вен, бла-го-сло-вен e - си.

16 5/8 Poco a poco più tenuto *mf* *mp* *p* *ppp*

blla-go-sllo-ŵén, blla-go-sllo-ŵén ye - ší.
 бла-го-сло-вен, бла-го-сло-вен e - си.

NOTES

Georgy Sviridov's stature as a composer is evidenced by his tremendous popularity among Russian musicians, musicologists, and audiences. His music has entered the standard repertory of Russia's professional musicians; it has become the subject of research and analytical works by the country's leading musicologists. Most impressive is his popularity among Russian audiences: Sviridov is a household name, loved and revered by the occasional concert-goer as well as the connoisseur.

Outside of Russia, Sviridov's works have been sporadically performed, primarily by Russian artists. There have been occasional attempts to present him to American audiences but, for all practical purposes, he is an 'unknown.' We hope that the current edition will prompt the discovery of this outstanding composer by the international community and, appropriately, commemorate his eightieth anniversary.

Georgy Vasil'evich Sviridov was born on 3 December 1915 in Fatezh, a small village in the Kursk Region of central Russia. Following the established pattern of education for gifted children, he attended and completed a specialized music grammar school in the city of Kursk. Seeking higher levels of achievement, he then enrolled into Leningrad's Shebalin Music High School and graduated with honors as a composer and pianist. At age eighteen, he earned his first major success by composing a set of vocal romances on texts by the famous Russian poet Alexander Pushkin (1799-1837). In 1936, Sviridov was accepted into the Leningrad State Conservatory as a composition major and, one year later, joined the class of the famed Dmitry Shostakovich. The young composer moved into the limelight with a triumphant premiere of his Piano Concerto, performed by the Leningrad Philharmonic under Evgeny Mravinsky. He graduated from the Conservatory in 1941, again with honors, just prior to the outbreak of World War II. We see the formation of a major native talent through a model system of education, guided by the leading composer of the day, and nurtured by St. Petersburg's intellectual and artistic elite.

Sviridov is the strongest contemporary link to Russia's monumental musical past. The perennial Russian themes run through his work in abundant clarity and force: patriotism, depiction of nature and peasant life in all their rich and varied regional forms, reflection on the great religious topics—love and repentance, and an instinctive reliance on the word. His compositions are rooted in peasant music and the music of such notable predecessors as Mikhail Glinka (1804-1857), Modest Musorgsky (1839-1881) and Sergei Rachmaninoff (1873-1943). As a composer who embodies national traditions, Sviridov is a conservative in spirit: any discussion of innovation in his works should be confined properly to the realm of technique.

The key forces at work in Sviridov's works are religion and *narodnost'*. Russian culture takes its origin and unique form from St. Vladimir's historic conversion to Orthodox Christianity. From this source springs the artist's sacred relationship to his art and his profound reliance on the word. The preeminence of literature as an art form on Russian soil and the Russian composer's attraction to concrete, image-oriented compositional forms also connect to this primary source. Sviridov's deliberate espousal of vocal genres is properly understood as a logical continuation of a national tendency.

As a prominent member of the Soviet musical establishment, Sviridov could not openly write sacred choral music, following in the footsteps of his illustrious early twentieth-century predecessors, Kastalsky, Taneyev, Gretchaninoff, Rachmaninoff, and others. Nevertheless, he was obviously pulled in that direction, composing three choruses with sacred texts as incidental music to Aleksey Tolstoy's (1817-1875) historical play *Czar Feodor Ioannovich*. The first two choruses, *Molitva* [Prayer] and *Liubov' sviataya* [Sacred Love], were composed in 1969, whereas the third chorus, *Pokayanniy stih* [Verse of Repentance], was composed in 1972. They were combined into a choral set in 1973, the year of the production's opening at the Maly Opera Theater in Moscow.

Sviridov continued his exploration of Russian Orthodox liturgical texts throughout the 1970s, '80s, and '90, right up until his death on January 5, 1998. A collection of twenty-six of his sacred choral works, entitled *Pesnopenia i molitvy* [Hymns and prayers], was published in Russia (Moscow—St. Petersburg: National Sviridov Foundation, 2001); numerous other works, in varying stages of completion, remain in his archive.

Sviridov's handling of the Church Slavonic texts reflects some of the realities of the Soviet era. Like many intellectuals and artists of that time, Sviridov was drawn to the beauty and mystery of the Russian Orthodox faith, although intimate exposure to and participation in the liturgical life of the Orthodox Church was inaccessible to him for reasons of ideology. His choice of texts, his musical treatment of them, and his grouping of them into larger cycles is dictated more by "free association" rather than any type of liturgical context. Similarly, the rendering of the texts in the music often does not correspond to the Church Slavonic service books of the Church in every detail: some texts are russified to a greater or lesser extent by the composer, bringing them into closer conformity with modern-day Russian (e.g. "blagochestiv'iye," instead of "blagochestiv'iya"), while others are paraphrases or "re-compositions" of Slavonic texts (e.g., "Strannoye Rozhedesvo videvshe," based loosely on the Akathist to the Most Merciful Savior). All deviations from standard Church Slavonic usage have been noted in the present edition.

—Notes for this provisional edition by Peter Jermihov and Vladimir Morosan.
An updated version of the introductory notes will be forthcoming. (March, 2011)